

## ОТЗЫВ

научного руководителя к.филол.н., доц. Т.М. Софроновой на выпускную квалификационную работу **Пахомова Даниила Денисовича «Средства и способы переводческой передачи юмора в произведениях Терри Пратчетта»**

Выпускная квалификационная работа Д.Д. Пахомова освещает важные для художественного перевода теоретические и прикладные вопросы, связанные с передачей юмора, а также представляет анализ переводческих трансформаций, используемых при переводе юмористических текстов, и классификацию речевых средств создания комического эффекта на примере анализа перевода произведений Терри Пратчетта. Практическая часть детально рассматривает приемы создания комического эффекта на лексическом, фразеологическом и синтаксическом уровнях.

Несомненной заслугой Д.Д. Пахомова является качественная проработка имеющихся по данной проблеме научных источников, умелая опора на них в процессе раскрытия темы и грамотное использование отдельных положений в тексте дипломной работы.

Характеризуя работу в целом необходимо отметить, что избранная автором логика исследования, последовательность и содержание глав и разделов позволяет достаточно глубоко раскрыть тему.

Дипломная работа Д.Д. Пахомова является целостным и законченным исследованием лингвокультурологических особенностей, с которыми сталкиваются переводчики комического фэнтези с английского языка на русский. Дипломная работа Д.Д. Пахомова отвечает всем требованиям, предъявляемым к выпускным квалификационным работам, и рекомендована к защите.

к.ф.н., доцент



Т.М. Софронова